

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

You may return the house programme at the exit if you wish to protect the environment.

電子場刊可於澳門國際音樂節網頁下載：www.icm.gov.mo/fimm

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fimm

The house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fimm



主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

免責聲明 / AVISO LEGAL / DISCLAIMER

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

14/10

香山夢梅

UM SONHO

PERFUMADO

A FRAGRANT

DREAM

獨幕歌劇

ÓPERA EM UM ACTO

OPERA IN ONE ACT



20:00

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau de Grande Auditório

Macao Cultural Centre Grand Auditorium

演出時間約一小時，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour, no interval

普通話演唱，設中、葡、英文字幕

Interpretado em mandarim com legendas em chinês, português e inglês

Performed in Mandarin, with surtitles in Chinese, Portuguese and English



指揮：呂嘉

導演：孫超

作曲：劉晨晨

作詞：袁紹珊

編劇：李宇樑

劇本顧問：湯梅笑

佈景設計：吳放

服裝設計：韓晶晶

燈光設計：杜國康

動作及形體指導：張月盈

澳門樂團

上海歌劇院合唱團

製作：澳門國際音樂節

|| 角色及演員

湯顯祖 韓蓬 (男高音)

瑪利亞 許蕾 (女高音)

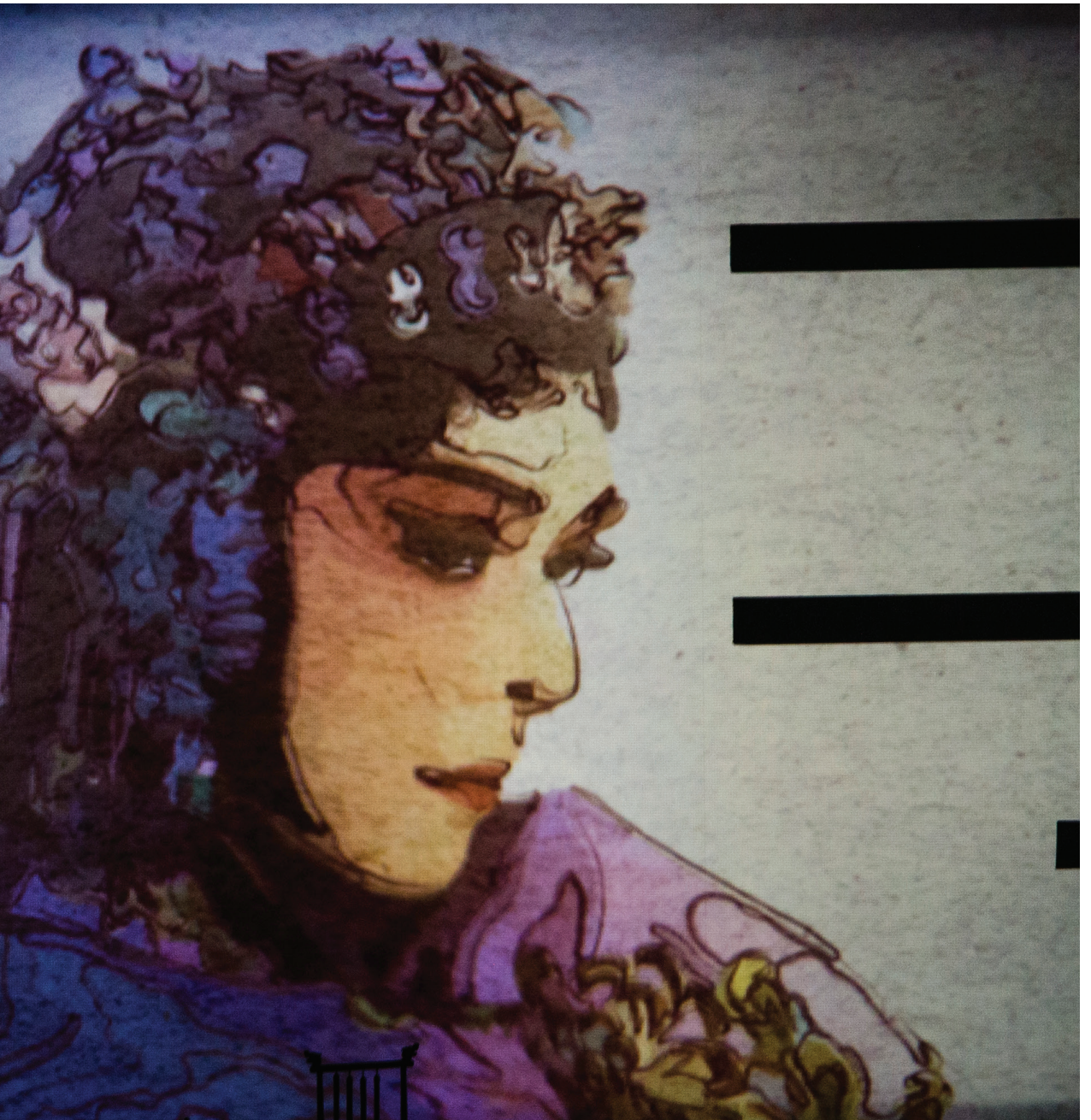
僕人 老仲明 (男高音)



劇情簡介

湯顯祖辭官後，退休於家鄉臨川，執筆創作《牡丹亭》，苦無靈感，卻憶起年前遊歷香山巒（澳門）的一段經歷。遊歷期間，偶遇葡萄牙少女瑪利亞，對她心生一絲含蓄而隱晦的感情。

湯顯祖於苦苦構思《牡丹亭》期間，於夢中再會瑪利亞。醒來，乍聞伊人音訊……終激發其創作《牡丹亭》的靈感與激情。



我寫湯顯祖寫牡丹亭

《香山夢梅》是我寫湯顯祖寫《牡丹亭》。

我以前者呼應後者，大膽試圖為《牡丹亭》裡的一些設定作解題和詮釋，並闡述澳門之行對湯顯祖其後劇作上的愛情觀念的影響，又借澳門之景喻情、借情言志。為此，少不得要作一些藝術加工。當然，一切皆為虛構。

瑪利亞是個憑空臆造的角色，史載的湯顯祖遊澳沒有瑪利亞。構思期間，我曾到阿婆井視察，發現阿婆井竟沒有阿婆井。人生裡的真真假假，如戲。

《香山夢梅》包含“情”與“夢”兩個元素——湯顯祖的戲劇作品特色——是為了向湯的作品致敬。

寫歷史正面人物難，描寫容易流於平面古板。我選擇在湯顯祖於澳門初見西洋事物與人情的好奇與童心上面側寫他的個性，以讓人物更具“人氣”。根據史料，湯乃喜怒形於色的真性情漢子。

《香山夢梅》寫成之後，我又寫了個短篇小說《造泡泡的魔法師》以安撫我臆造《夢梅》情節的心虛。裡面，我在夢中遇湯顯祖先生：

“你要寫我？”他正在讀《牡丹亭》，便從書裡抬頭，以溫婉眼神望向我。

“可先生在香山巒只作短遊，當中無事可寫，乏情可記。”我答道，掩不住悵然之色。

他笑而不語，信手虛空一拈，從無中捻出一管毛筆、一張宣紙、一台墨硯，逕自低頭揮筆寫書法。

我頓然心領神會。

“先生何以鍾情於夢？”

“夢裏可完成未竟之業、未遂之情。生活，有姿采；可夢，有恬靜。”先生答道。

“可知柳夢梅此名何來？”他展露頑童般的笑容問我：“柳夢梅何以手持柳枝出場？”

我茫然搖頭。

他附於我耳邊，如斯這般娓娓道來……

作詞的話

如今情愛聚散輕易，文字因通訊便捷而變得廉價，即生即滅的洗腦流行曲瘋狂流竄於大街小巷，湯顯祖他老人家要是從明朝穿越到了當代，不知道會有何感想？

“世總為情，情生詩歌”，湯顯祖強調“言情”、“尚真”、“性靈”、“通變”，其文字在淺深、濃淡、雅俗之間，獨得三昧。《牡丹亭》唱詞之美，綺麗精巧，精雕細琢，經歷四百多年歲月洗禮仍不褪色。它的精巧“冒犯”了觀眾，歷代論者指責其作品乃“案頭之書，非筵上之曲”，但時間會證明一切。

珠玉在前，《香山夢梅》講的又是湯顯祖萬曆十九年遊歷澳門、半史實半虛構的故事，因此詞作上，既有向湯顯祖致敬的地方，也致力還原四百年前的澳門風貌；但更多的，還是當代澳門詞人對情愛和禮教的嶄新書寫。這次修改，與其說企圖讓詞中意境更被觀眾所理解，倒不如說旨在激發觀眾對中西文化碰撞中有關澳門的歷史想像，追求文字與音樂更為融和。

這是一個十六世紀的故事，也是一個二十一世紀的故事；我試圖呈現人在面對挫折、規條和可望不可及的愛時的掙扎與倔強，並始終相信絕美文字與音樂的超時空能量。

四百多年前一個自由行旅客來澳遊玩散心種下的因，結成四百年後澳門首部原創室內歌劇這個果。我珍惜創作過程中，所有與湯顯祖及這座城市的互文和緣份，但願觀眾也能在歌詞中，重新感覺到至情的盼望與堅韌。

文／袁紹珊



藝術家及團體簡介

呂嘉，指揮

呂嘉憑其多年來對交響樂和歌劇的深入探索和動人演繹而享譽世界。現任澳門樂團音樂總監與首席指揮，並同時擔任國家大劇院音樂藝術總監和國家大劇院管弦樂團首席指揮。他對德奧交響樂與歌劇以及法國印象主義音樂的演繹，得到了來自這些作品故鄉的聽眾和專業人士的廣泛認可與讚賞。每年他在世界各地的音樂廳和歌劇院執棒數十場音樂會和十餘部歌劇，並監製多部新作品和新歌劇的製作。這些演出已成為當地不可或缺的文化指標。

1990年，呂嘉參加了在意大利特蘭托舉行的首屆安東尼奧·佩得羅第國際指揮大賽，一舉奪得第一名及評委特別獎，從此展開其職業指揮生涯。比賽後出任意大利特里埃斯特國家歌劇院音樂總監，成為首位在意大利國立歌劇院擔任總監的亞洲指揮家，並與歌劇院樂團及合唱團合作，錄製並出版門德爾松的五部交響樂全集，是首位完成此壯舉的華人指揮家。此外，呂嘉亦曾任佛羅倫斯交響樂團總監、瑞典諾爾雪平交響樂團總監和意大利維羅納歌劇院總監。



孫超，導演

福建人民藝術劇院導演。畢業於上海戲劇學院，擁有戲劇導演碩士學位。導演作品包括：話劇《歌代嘯》、《秦嶺深處》、《莎士比亞打麻將》（聯合導演）、《低音大提琴》（執行導演）；音樂話劇《玉禪師》、《羅密歐與茱麗葉》；交響劇詩《籲地》（戲劇導演）等。編劇作品：儺戲《黔元儺》；話劇《孔子》、《一代戰將》等。



劉晨晨，作曲

畢業於中央音樂學院作曲系及鋼琴系，師從作曲家葉小綱、鋼琴家潘淳及李其芳。現任教於澳門演藝學院音樂學校。曾憑作品《鼓之舞》、《東風破》、《荒蘭》、《紫碧螺》四度榮獲中國音樂金鐘獎。多次應邀參加北京國際現代音樂節、中國現代音樂論壇、上海現代音樂節、中韓友好現代音樂節、歐洲國際藝術節、美國曼菲斯新音樂節、澳門藝術節及澳門國際音樂節，並擔任音樂創作及鋼琴演奏。其作品及鋼琴演奏的音像，先後被人民音樂出版社、中國文聯音像出版公司、中央音樂學院出版社等錄製唱片並出版發行。





袁紹珊，作詞

詩人，作家。中國作家協會會員，北京大學中文系及藝術系（影視編導）雙學士、多倫多大學東亞系及亞太研究雙碩士。曾獲美國亨利·魯斯基金會華語詩歌獎、首屆人民文學之星詩歌大獎等。曾任美國佛蒙特創作中心駐村詩人，應邀出席葡萄牙、馬來西亞、台灣等多個國際詩歌節。已出版《太平盛世的形上流亡》、《Wonderland》（台灣《聯合文學》雜誌票選“2011年度十大詩集”）、《這裡》、《裸體野餐》、《苦蓮子》等多部詩集，並為台灣《聯合報》、《中國時報》等媒體撰寫專欄。



李宇樑，編劇

澳門著名劇作家。其著作包括《李宇樑劇作選》、《紅顏·滅諦——李宇樑長劇選》、小說《狼狽行動》、《上帝之眼》等。其《捕風中年》曾被改編拍成電影《還有一星期》（擔任聯合編劇），榮獲第十六屆洛杉磯國際家庭電影節最佳外語喜劇片獎。曾獲香港戲劇匯演最佳編劇獎、最佳導演獎、澳門文學獎等。個別劇作被中國話劇藝術研究所選入《中國話劇百年劇作選》及《中國九十年代劇作選》，《上帝之眼》被選入由台灣財團法人國家文化藝術基金會主辦的“二十一世紀（2001-2015）華文長篇小說二十部”。



湯梅笑，劇本顧問

中國作家協會會員，澳門筆會理事長，暨南大學文藝學碩士。以“林中英”為筆名寫作多年，著作包括：散文集《人生大笑能幾回》、《眼色朦朧》、《相思子》、《自己的屋子》、《女聲獨唱》、《頭上彩虹》等，短篇小說集《雲和月》、《一對一》（與寂然合著）及文學評論集《澳門敘事》、兒童故事集等。主編年度《澳門文學作品選·散文卷》。



吳放，佈景設計

畢業於上海戲劇學院舞臺美術系，為舞臺美術設計師、浙江藝術職業學院青年教師。其設計作品包括京劇《情殤鐘樓》、話劇《黎明之街》、越劇《葬花吟》、吉劇《站醒台》、《占盡風華——史依弘個人專場》等三十餘部。曾獲中宣部第十三屆“五個一精品工程”獎、上海舞臺美術學會第三、第四屆學會獎等。





韓晶晶，服裝設計

具上海戲劇學院藝術碩士學位，現為上海戲劇學院服裝與化妝專業教師。曾入選巴黎歐萊雅全球彩妝設計師大賽“藝刷大師”中國區三強；曾獲上海國際服裝文化節首屆“FAD時尚·藝術·設計大賽”主題入圍獎、“中華杯”國際服裝設計大賽優秀獎。參與作品包括《孔子》、《花木蘭》、《荒城之月》、《羅密歐與茱麗葉》、《莎士比亞打麻將》、《皇帝的新衣》、《陰謀與愛情》、《歌代嘯》等。



杜國康，燈光設計

畢業於臺北藝術大學劇場設計學系，主修燈光設計。為自由劇場工作者，其作品以燈光設計為主，涵括戲劇、舞蹈、音樂劇、歌劇等。2015年以台灣焦點舞團《雙分子》獲選布拉格劇場設計四年展台灣學生館作品。近年重要作品包括《虛域》、《香山夢梅》、《速域》、《大世界娛樂場II》、《圈圈》、《甲戌風災》、《完蛋的BUG》、《ART》、《夏日煙雲》、《愛與資訊》等。



澳門樂團

成立於1983年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體，為亞洲優秀的交響樂團。融匯中西文化、演繹古今經典，在澳門市民及海外觀眾的音樂文化生活中，扮演著重要角色。樂團由2001年起擴建為雙管編制的管弦樂團，現已發展成為六十餘人的中小型樂團，由來自十多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008年呂嘉接任音樂總監和首席指揮，帶領樂團堅持以“音樂季”方式演出，每樂季舉行超過七十場次不同系列的音樂會，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。



上海歌劇院合唱團

上海歌劇院合唱團是中國內地一流的專業合唱團體，也是歷史悠久的聲樂表演團體。憑藉多年的藝術實踐，使合唱團在歌劇、清唱劇、交響合唱、無伴奏合唱、重唱和獨唱等各種聲樂表演形式上，積累了豐富的保留劇目和曲目，同時也致力於中國原創歌劇及合唱作品的創排。合唱團曾與眾多世界著名藝術家合作，先後出訪三十多個國家和地區，融合東西方的音樂傳統，為中國文化的傳播和中西方音樂的交流做出了貢獻。



演員

韓蓬，男高音（湯顯祖）

上海歌劇院獨唱演員。曾在英國皇家歌劇院青年藝術家培訓計劃學習，先後師從陳星及周小燕、男高音歌唱家魏松。曾獲2013年第十五屆中國中央電視台全國青年歌手電視大獎賽美聲組銀獎、2010年意大利Riccardo Zandonai國際青年歌唱家大賽第一名等。曾任《卡門》、《圖蘭朵》、《楚霸王》、《雷雨》等多部中外歌劇的男主角。並曾與世界著名指揮家鄭明勳、丹尼爾·奧倫、約翰·尼爾森等合作。曾在奧地利維也納金色大廳、意大利維羅納歌劇院、莫斯科愛樂音樂廳、韓國大邱歌劇院、英國國家歌劇院、德國漢堡音樂廳等演出。



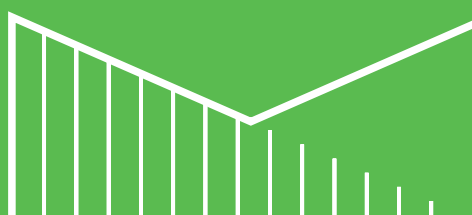
許蕾，女高音（瑪利亞）

畢業於上海音樂學院聲樂系，師從劉若娥教授，其後到美國茱莉亞音樂學院深造，並簽約大都會歌劇院。留美期間曾在各大歌劇節及歌劇院參演《魔笛》、《波佩阿的加冕》、《伊多門尼奧》、《霍夫曼的故事》、《斷頭臺上的修女》等多部歌劇的女主角。曾在法國巴黎北方劇院出演由彼得·布魯克執導的《魔笛》，擔任帕米娜一角，得到法國媒體的高度關注與好評。此外，亦曾與法國指揮家易曼紐·維雍合作，演唱柏遼茲的交響詩《夏夜》及參演巴洛克指揮大師威廉·克利斯蒂的古樂音樂會。



老仲明，男高音（僕人）

畢業於澳門演藝學院音樂學校全日制音樂技術課程聲樂專業，現於臺北藝術大學音樂學系修讀聲樂，師從鄧吉龍教授。曾獲第三十屆澳門青年音樂比賽重唱組別第二名。曾於中國、澳門、香港、台灣、日本等地參與多場合唱音樂會、音樂劇、歌劇等，並擔任獨唱、合唱、重要角色等。演出包括《美女與野獸》、《歌劇魅影》、《悲慘世界》、《西貢小姐》、《Oz to the Future》、《費黛里歐》、《愛情靈藥》、《戲如人生—歌劇世界的七情六慾》等。





Maestro: **Lu Jia**

Encenador: **Sun Chao**

Compositor: **Liu Chenchen**

Libreto: **Un Sio San**

Dramaturgo: **Lawrence Lei**

Consultora do Argumento: **Tong Mui Siu**

Cenografia: **Wu Fang**

Guarda-roupa: **Han Jingjing**

Desenho de Iluminação: **Tou Kuok Hong**

Direcção de Movimento: **Florence Cheong**

Orquestra de Macau

Coro da Ópera de Xangai

Produção: **Festival Internacional de Música de Macau**

|| PERSONAGENS E ELENCO

Tang Xianzu **Han Peng**, Tenor

Maria **Xu Lei**, Soprano

Criado **Lou Chong Meng**, Tenor



SINOPSE

Após a demissão de Tang Xianzu, este regressa à sua terra natal, Linchuan, onde escreve *O Pavilhão das Peónias*. Sem a ajuda de quaisquer referências, Tang relembra a experiência que viveu na viagem à Montanha Perfumada (Macau), onde conheceu Maria, uma jovem portuguesa por quem se apaixonou.

Ao compor *O Pavilhão das Peónias*, Tang encontra-se com Maria em sonhos. Ao acordar, ouve abruptamente notícias sobre Maria que lhe dão ideias para escrever *O Pavilhão das Peónias*.

UMA OBRA SOBRE A HISTÓRIA DA CONCEPÇÃO DE O PAVILHÃO DAS PEÓNIAS POR TANG XIANZU

Escrevi *Um Sonho Perfumado* sobre a história de como Tang Xianzu concebeu *O Pavilhão das Peónias*

Utilizei a referida obra numa tentativa audaz de interpretar alguns dos conteúdos de *O Pavilhão das Peónias* e de mostrar o impacto da viagem de Tang Xianzu a Macau no conceito de amor que o escritor utilizou nas suas peças posteriores. Usei algumas paisagens de Macau como metáfora para apresentar os meus próprios sentimentos e as aspirações que esses sentimentos revelam. Para este fim, foi necessário fazer alguns ajustes artísticos. Mas é claro, tudo na obra é ficcional.

Maria é uma personagem criada do nada pois, historicamente, Tang Xianzu não conheceu nenhuma Maria durante a sua viagem a Macau. Durante o período em que estava a conceber *Um Sonho Perfumado*, fui ao Largo do Lilau para ver a Fonte do Lilau. Mas, na verdade, esta não existe. Tais meias verdades da vida são como as peças de teatro. *Um Sonho Perfumado* incorpora os temas do “amor” e do “sonho”, os dois principais elementos característicos das obras teatrais de Tang Xianzu, constituindo assim uma homenagem ao escritor.

É difícil escrever sobre as grandes personagens do passado. As descrições são simplesmente impossíveis. É como tentar agarrar água com as mãos. Decidi escrever sobre a curiosidade e inocência infantil de Tang Xianzu enquanto estava a visitar Macau, contactando coisas e pessoas ocidentais pela primeira vez, a fim de o tornar mais “popular” embora, historicamente, Tang fosse um homem apaixonado e cujas emoções se podiam ler claramente no seu rosto.

Após a adaptação de *Um Sonho Perfumado* para livro, escrevi o conto *The Bubble Magician*, a fim de apaziguar a minha má consciência por escrever o enredo de *Um Sonho Perfumado*. Na história, eu encontro-me com Tang Xianzu num sonho: “Vai escrever sobre mim?” Ele estava a ler *O Pavilhão das Peónias* e levantou os olhos do livro, olhando para mim com um semblante suave.

“Você fez apenas uma curta viagem a Macau. Não há nada para escrever,” respondi, incapaz de esconder o meu desapontamento.

Ele riu-se e depois ficou em silêncio. Em seguida, pegou num pincel, num papel xuan e numa pedra de tinta, baixou a cabeça e começou a escrever.

De repente, percebi.

“Senhor Tang, como conseguiu apaixonar-se em sonhos?”

“Nos sonhos podemos concluir negócios inacabados e satisfazer amores não correspondidos. Na vida existem muitas coisas maravilhosas mas nos sonhos existe paz,” respondeu.

“De onde vem o nome de Liu Mengmei?”

Com um sorriso endiabrado, perguntou-me: “Por que é que Liu Mengmei aparece pela primeira vez com um ramo de salgueiro?”

Abanei a cabeça, mostrando que não fazia ideia.

Ele aproximou-se do meu ouvido e, pouco a pouco, começou a explicar-me...

NOTAS DA LIBRETISTA

Hoje em dia, os encontros amorosos e o romper de relações são simples e as palavras escritas perdem valor devido às facilidades da comunicação moderna. Canções populares soam com estrondo nas ruas, manipulando as mentes com a sua lavagem cerebral. Estas canções tão depressa se tornam populares como voltam a desaparecer. Se Tang Xianzu, um velho senhor da dinastia Ming, viajasse até ao presente, o que pensaria de tudo isto?

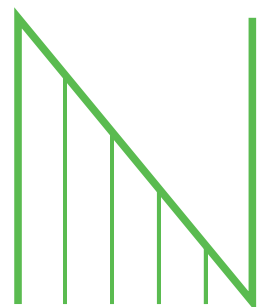
“O mundo está sempre recheado de paixão e a poesia advém da paixão”. Tang Xianzu dava grande importância aos conceitos de “romance”, “autenticidade”, “carácter” e “metamorfose”. Estas palavras, a sua profundidade, matizes e elegância constituem o segredo do autor. Após quatrocentos anos, os belos, elegantes, delicados, fascinantes e requintados versos de *O Pavilhão das Peónias* estão ainda longe de esmorecer. A sua inventividade “ofendeu” o público, tendo alguns antigos comentadores acusado a obra de se assemelhar a “um livro para ler, em vez de versos para cantar”. Apenas o tempo dirá se eles tinham razão ou não.

Precedido por *O Pavilhão das Peónias*, *Um Sonho Perfumado* relata a história da viagem de Tang Xianzu a Macau no 19.º ano do reinado do Imperador Wanli da dinastia Ming, uma história parcialmente fictícia e real. O libreto constitui uma homenagem a Tang Xianzu e uma tentativa de reconstituir a paisagem de Macau de há quatrocentos anos. Mas, mais do que isso, trata-se de um género completamente novo de escrita sobre amor e probidade da autoria de um libretista macaense contemporâneo. As alterações nesta produção visam, mais do que facilitar a compreensão desta obra junto do público, estimular a imaginação histórica do público em relação a uma Macau sob o efeito da colisão das culturas chinesa e ocidental e granjear uma integração entre o texto e a partitura musical.

Esta é uma história sobre o século XVI e o século XXI, em que procurei expressar a luta e a perseverança das pessoas face aos contratemplos, às regras e a um amor intocável. Ainda é possível acreditar na energia que está para além do tempo e do espaço, transmitida através de palavras e da música.

Um viajante visitou Macau há quatrocentos anos e aí plantou sementes, as quais, quatrocentos anos mais tarde, deram frutos: a primeira ópera original de Macau. Prezo o processo criativo e tudo o que levou o destino a ligar Tang Xianzu a esta cidade e espero que o público consiga sentir a esperança e a tenacidade do amor presentes no libreto desta ópera.

@ Un Sio San



NOTAS BIOGRÁFICAS

LU JIA, MAESTRO

Ao longo de várias décadas, o Maestro Lu Jia tem vindo a conquistar aclamação internacional com o seu profundo conhecimento e a sua interpretação emotiva de várias sinfonias e óperas. Lu é director musical e maestro principal da Orquestra de Macau, director de Arte Musical no Centro Nacional de Artes Cénicas (CNAC) e maestro principal da Orquestra do CNAC da China. A sua interpretação de sinfonias e óperas austro-alemãs e de música impressionista francesa tem sido aplaudida por unanimidade pelo público e por profissionais dos países de origem destas obras-primas. Lu dirigiu dezenas de concertos e mais de dez óperas em salas de concertos e teatros por todo o mundo, dirigindo anualmente a produção de várias novas obras musicais e óperas, cujas interpretações cativantes constituem uma referência cultural indispensável nos locais onde são realizados os espectáculos.

Em 1990, Lu venceu, inesperadamente, o 1.º Prémio e o Prémio do Júri no 1.º Concurso Internacional de Direcção de Orquestra Antonio Pedotti, em Trento (Itália), dando início à sua carreira de maestro. Após o concurso, foi director musical no Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste, onde se tornou o primeiro maestro asiático a dirigir uma ópera nacional em Itália. Em colaboração com a orquestra e coro da companhia, Lu foi o primeiro maestro chinês a gravar e a lançar as cinco obras sinfónicas de Felix Mendelssohn. Lu Jia também dirigiu a Orquestra Regional da Toscana em Florença, Orquestra Sinfónica Norrköping da Suécia e Arena di Verona na Itália.



SUN CHAO, ENCENADOR

Com um mestrado em Encenação de Teatro da Academia de Teatro de Xangai, Sun Chao é director do Teatro de Arte Popular de Fujian. Entre as principais obras que encenou contam-se *Nas Profundezas das Montanhas Qinling*, *Shakespeare Joga Mahjong* (co-encenador), *Contrabaixo* (director executivo) e os musicais *Mestre Yu do Zen* e *Romeu e Julieta*. As suas obras dramáticas incluem *Confúcio*, *O Guerreiro Desta Era*, entre outras.





LIU CHENCHEN, COMPOSITOR

Licenciado pelo Departamento de Composição e pelo Departamento de Piano do Conservatório Central de Música, Liu foi aprendiz do Professor Ye Xiaogang.

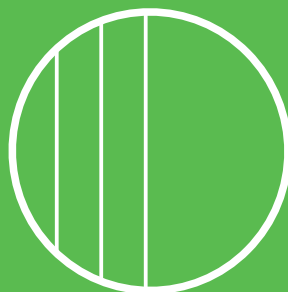
Venceu quatro vezes o prémio chinês Sino Dourado com as suas obras *A Dança do Tambor*, *Canção do Vento de Leste*, *Huang Lan* e *Zibiluo*.

Foi convidado a participar no Festival de Música Moderna de Pequim, no Fórum de Música Moderna da China, no Festival de Música Moderna de Xangai, no Festival de Música da China-Coreia, em vários festivais de artes na Europa, festivais de música em Memphis, no Festival de Artes de Macau e no Festival Internacional de Música de Macau, para os quais criou música e interpretou piano. As suas obras e actuações de piano foram gravadas e publicadas pela Editora Popular de Música, Editora da Federação Cultural Chinesa de Áudio e Vídeo, Editora do Conservatório Central de Música, entre outras.



UN SIO SAN, LIBRETO

Poetisa, compositora e membro da Associação de Escritores Chineses, obteve o grau de bacharel em Chinês na Universidade de Pequim e o grau de mestre em Estudos Asiáticos Orientais e da Ásia-Pacífico na Universidade de Toronto. Ganhou o Prémio de Poesia Chinesa da Fundação Henry Luce, nos EUA, e o Prémio da Primeira Estrela da Literatura do Povo em Poesia. Enquanto artista residente no Estúdio Central de Vermont, nos EUA, foi convidada para participar em festivais internacionais de poesia em Portugal, Malásia e em Taiwan. Publicou colectâneas de poesia, que incluem *Exílio no Tempo da Floração*, *País das Maravilhas* (eleita como uma das Dez Principais Colectâneas de Poesia de 2011 pela revista UNITAS de Taiwan), *Aqui*, *Piquenique Nu*, *Amarga Semente de Lótus*, entre outras. É colunista em publicações como a UNITAS e China Times.



LAWRENCE LEI, DRAMATURGO

É um conhecido dramaturgo de Macau. As suas obras incluem *Peças Seleccionadas de Lawrence Lei*, *Extinção da Beleza - Peças Longas Seleccionadas por Lawrence Lei*, bem como, as novelas *Acção Incómoda* e *Olho da Providência*. A sua *Perseguição do Homem de Meia Idade pelo Vento* foi adaptada para o filme *Daqui a Uma Semana* (do qual foi co-argumentista) e foi distinguido como a Melhor Comédia em Língua Estrangeira no 16.º Festival Internacional dos Filmes para Famílias de Los Angeles. Recebeu o Prémio de Melhor Argumento e Melhor Director pela Federação de Sociedades Dramáticas de Hong Kong e o Prémio Literário de Macau. As suas peças foram seleccionadas pelo Instituto de Investigação Dramática da Academia Nacional Chinesa das Artes para integrarem as Peças Dramáticas Chinesas Seleccionadas em Cem Anos e as Peças Dramáticas Chinesas Seleccionadas dos Anos Noventa, enquanto que a obra *Olho da Providência* foi seleccionada para a lista das 20 Novelas Chinesas do Século XXI (2001-2015).

**TONG MUI SIU, CONSULTORA DO ARGUMENTO**

É membro da Associação de Escritores Chineses, Presidente da Associação dos Escritores de Macau e mestre em Literatura e Arte da Universidade Jinan.

Há muitos anos que escreve sob o pseudónimo Lam Chong Ying. Os seus trabalhos incluem: colecções de prosas *Quantas Vezes Podemos Rir Sinceramente Durante a Nossa Vida?*, *Olhar Turvo*, *Abrus Precatorius*, *A Casa de Cada Um*, *Solo Vocal Feminino* e *Arco-Íris sobre a Cabeça*, colecções de histórias curtas *Nuvem e Lua* e *Um a Um* (com a colaboração de Chek In), a colecção de críticas literárias *Recontagens de Macau* e as colecções de histórias infantis. É editora chefe das *Seleccções de Literatura de Macau - Prosas*.



WU FANG, CENOGRAFIA

Licenciado em Cenografia pela Academia de Teatro de Xangai, Wu Fang é docente na Academia Vocacional de Arte de Zhejiang. Entre os seus projectos cenográficos contam-se a ópera de Pequim *O Amor Termina na Torre*, a peça de teatro *Dawn Street*, a ópera *Yue Canção das Flores Fúnebres*, a ópera *Ji No Palco do Despertar*, *A Digressão de Ópera de Pequim de Shi Yihong*, entre muitos outros. Wu foi distinguido com um Prémio de Melhor Obra na 13.^a Produção Cultural e Ética, o 3.^o e 4.^o Grandes Prémios da Associação de Cenografia de Xangai, entre outras distinções.



HAN JINGJING, GUARDA-ROUPA

Com um mestrado em Arte da Academia de Teatro de Xangai, Han Jingjing é professor de figurinos e maquilhagem naquela Academia. Han foi um dos três principais concorrentes do *Brush Contest - L'Oreal Paris Global Make-up Designer Competition* realizado na China, tendo vencido o Prémio de Finalista no Concurso FAD do Festival Internacional de Cultura da Moda de Xangai e o Prémio de Excelência no Concurso Internacional de Design de Moda "Taça Chinesa". Entre as obras em que colaborou contam-se *Confúcio*, *Hua Mulan*, *A Lua Sobre o Castelo Arruinado*, *Romeu e Julieta*, *Shakespeare Joga Mahjong*, *A Roupas Nova do Imperador*, *Intriga e Amor*, entre outras.



TOU KUOK HONG, DESENHO DE ILUMINAÇÃO

Tou Kuok Hong licenciou-se pela Escola de Artes Teatrais da Universidade Nacional das Artes de Taipé, especializando-se em desenho de iluminação. Tou é um profissional de teatro *freelance* dedicado sobretudo a projectos de luzes em peças de teatro, espectáculos de dança, musicais e óperas. A sua obra *Metade Dupla* foi seleccionada para integrar o Concurso PQ 2015 de Obras de Design de Estudantes de Taiwan, em 2005. Entre as obras mais recentes em que colaborou contam-se *O Inferior*, *Cidade Veloz*, *Um Mundo de Jogo II*, *Círculos*, *De Volta ao Tufão Catastrófico de 1874*, *Insecto Condenado*, *Verão e Fumo*, *Amor e Informação*, entre outras.



ORQUESTRA DE MACAU

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R. A. E. de Macau. É um agrupamento eminente na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes.

Em 2001, a orquestra foi ampliada de forma a integrar um naipe duplo de sopros. Tem-se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o Maestro Lu Jia iniciou as funções de director musical e maestro principal e deu início às temporadas de concertos da orquestra, apresentando em cada uma, de forma abrangente e sistemática, cerca de 70 concertos de música clássica ocidental e chinesa.



CORO DA ÓPERA DE XANGAI

Com a sua longa história, o Coro da Ópera de Xangai é um coro profissional de primeira classe. Possui um vasto e variado repertório de óperas, cantatas, coro sinfónico, música *a cappella*, canto a vozes e solos, tendo actuado numa grande variedade de formas e estilos e dedicando-se, igualmente, à produção de óperas chinesas e obras corais originais. O coro trabalhou com múltiplos artistas de renome internacional, tendo visitado mais de 30 países e regiões, com o objectivo de integrar as tradições musicais do oriente e do ocidente e de contribuir para a difusão da cultura chinesa e para o intercâmbio cultural e musical entre a China e o ocidente.



ELENCO

HAN PENG, TENOR (TANG XIANZU)

Um artista da Ópera de Xangai, Han Peng participou no Programa para Jovens Artistas da Royal Opera House. Venceu o 2.º Prémio no XV Concurso Nacional Televisivo da Juventude da CCTV em 2013, e o 1.º Prémio no Concurso Internacional para Jovens Cantores de Ópera “Riccardo Zandonai”, em 2010. Han actuou como protagonista em *Carmen*, *Turandot*, *O Rei de Chu*, entre outras óperas, tendo trabalhado com vários maestros de renome mundial, incluindo Myung-whun Chung, Daniel Oren, John Nelson, etc. Han já actuou no Wiener Musikverein, Teatro Bolshoi, Ópera de Daegu, English National Opera e em muitas outras salas de espectáculos.



XU LEI, SOPRANO (MARIA)

Licenciada pelo Conservatório de Música de Xangai sob a tutela do professor Liu Ruo'e, Xu Lei prosseguiu os seus estudos na Juilliard Music Academy nos Estados Unidos, tendo assinado contrato com a Metropolitan Opera. Durante a sua estadia nos Estados Unidos, actuou em grandes festivais de ópera e várias casas de ópera, desempenhando papéis em óperas como *A Flauta Mágica*, *A Coroação de Pompeia*, *Idomeneu*, *Rei de Creta*, *Os Contos de Hoffmann* e muitas outras. A sua interpretação do papel de Pamina em *A Flauta Mágica*, encenada por Peter Brook no Théâtre des Bouffes du Nord, em Paris, foi amplamente aclamada pela comunicação social francesa. Xu trabalhou com o maestro francês Emmanuel Villaume, interpretando o poema sinfónico de Berlioz *As Noites de Verão*, tendo ainda participado num concerto com o maestro do barroco William Christie.



LOU CHONG MENG, TENOR (CRIADO)

Graduou-se no Programa de Tecnologia de Música da Escola de Música do Conservatório de Macau, especializando-se em canto. Actualmente, estuda canto no Departamento de Música da Universidade Nacional das Artes de Taipé sendo aluno do professor Teng Chi-Long. Ganhou o segundo prémio na Categoria de Conjunto Vocal no 30.º Concurso dos Jovens Músicos de Macau e participou em muitos concertos corais, musicais e óperas em China, Macau, Hong Kong, Taiwan e Japão, actuando como solista, membro de coro e desempenhando importantes papéis. Os seus desempenhos incluem *A Bela e o Monstro*, *O Fantasma da Ópera*, *Os Miseráveis*, *Miss Saigão*, *Oz para o Futuro*, *Fidélis*, *O Elixir do Amor* e *O Mundo da Vida da Ópera*.





Conductor: **Lu Jia**

Director: **Sun Chao**

Composer: **Liu Chenchen**

Librettist: **Un Sio San**

Playwright: **Lawrence Lei**

Script Consultant: **Tong Mui Siu**

Set Design: **Wu Fang**

Costume Design: **Han Jingjing**

Lighting Design: **Tou Kuok Hong**

Movement Direction: **Florence Cheong**

Macao Orchestra

Shanghai Opera House Chorus

Production: **Macao International Music Festival**

|| CHARACTERS AND CAST

Tang Xianzu **Han Peng**, Tenor

Maria **Xu Lei**, Soprano

Servant **Lou Chong Meng**, Tenor



SYNOPSIS

After resigning from his office, the poet and playwright Tang Xianzu moved back to his hometown Linchuan and starts writing *The Peony Pavilion*. Feeling uninspired, he recalls his traveling experience in Fragrant Mountain (now Macao), where he encountered a Portuguese girl named Maria whom he developed an implicit feeling.

While painstakingly conceiving the new work, he sees Maria once again in his dream. Unfortunately, Tang later wakes to an ominous news about Maria, which propels him to finish the soul-stirring classic *The Peony Pavilion*.

A WORK ABOUT TANG XIANZU CONCEIVING THE PEONY PAVILION

A Fragrant Dream is me writing about Tang Xianzu conceiving *The Peony Pavilion*.

Served as a dialogue with the classic *The Peony Pavilion*, *A Fragrant Dream* is my bold attempt to proffer explanations on some motifs recurred in *The Peony Pavilion*, as well as interpretations about the impacts of Tang Xianzu's trip to Macao onto his concepts about love in his subsequent dramas. I have also used some sceneries from Macao as metaphors to convey sentiments and imply aspirations. Eventually, some artistic adjustments are needed and certainly, everything in the work is fictional.

Maria is a character created out of thin air; she does not exist in any recorded history of Tang Xianzu's trip to Macao. As part of my research for *A Fragrant Dream*, I visited the Lilau Square only to find out that there is no "Well of Lilau" to be found after all. These half-truths in life are just like dramas.

A Fragrant Dream includes "love" and "dream," the two main elements in Tang's plays, in order to pay tribute to him.

It is difficult to write about notable historical figures; portrayals of characters can easily be superficial and cliché. Therefore, I choose to focus on Tang Xianzu's curiosity and childlike innocence during his first encounters of western objects and people in Macao to enrich his image. According to historical records, Tang was truly a passionate man who never hides his feelings.

After completing *A Fragrant Dream*, I wrote another short story, *The Bubble Magician*, in order to appease my guilt in making up plots in *A Fragrant Dream*. There in the story, I met Tang Xianzu in a dream,

"You're going to write about me?" He was reading *The Peony Pavilion* and looked up at me with gentleness.

"You only took a short trip to Macao. There's nothing to write about," I replied, unable to conceal my disappointment.

He laughed and said nothing. Then, in thin air he conjured an ink brush, a piece of Xuan paper, and an inkstone, lowering his head and began to write.

In a sudden, I took the hint.

"Sir, why you love dreams?"

"In a dream, you can finish unfinished business, fulfill unrequited love. In life, there are colours. In dreams, there is peace." He replied.

"Where does Liu Mengmei's name come from?"

With an impish smile, he asked me, "Why does Liu Mengmei first appear with a willow branch?"

I shook my head at a loss.

He got close to my ear, and slowly explained it to me.....

NOTES FROM LIBRETTIST

Today, lovers come and go, technology makes words cheap, and short-lived pop songs are more popular than ever before. How would Tang Xianzu feel about all of this if he were to time-travel from the Ming Dynasty to the present time?

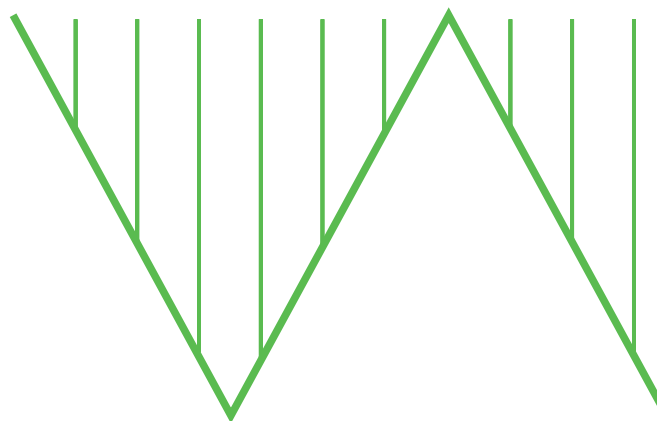
“The world is full of love, and love gives birth to poetry.” Tang Xianzu emphasised love, trueness, nature and character, continuity and change in his literature. His language excels in various levels of depths, shades of colours and elegance. After four hundred years, the beautifully refined lyrics of *The Peony Pavilion* still have yet to fade. Its ingenuity “offended” the audience back then, for his contemporary critics slamming the work as “a book for reading and not a play for performing.” However, only time will do its justice.

Referring to the masterpiece *The Peony Pavilion, A Fragrant Dream* tells a quasi-fictional story about Tang Xianzu’s trip to Macao in the 19th year of the Wanli (1591). Thus, the libretto pays tribute to Tang Xianzu while endeavours to restore the Macao four centuries ago. Moreover, it can be considered as a contemporary writing about love and propriety by a contemporary Macao librettist. This edition of the libretto is not so much an attempt to better deliver the imageries in the lyrics as a stimulation of audience’s imagination of the historical Macao in the context of Sino-Western cultural collision, and a pursuit of a more harmonic relation between the text and the music.

It is a story about both the 16th century and the 21st century; I attempt to show the struggle and perseverance when one faces setbacks, dogmas and unattainable love. I still believe the beautiful words and music can always transcend time and space.

This is a seed planted when a traveler visited Macao four centuries ago, and the fruit it bears is a Macao’s first original chamber opera today. In this journey of creation, I cherish the chance and the connections existing between Tang Xianzu and this city. And it’s my wish that the audience could feel the hope and tenacity of love in the lyrics.

@ Un Sio San



BIOGRAPHICAL NOTES

LU JIA, CONDUCTOR

Lu Jia has risen to international acclaim with his expertise and soul-touching interpretation of symphonies and operas for decades. Lu is now the Music Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra, while also serving as Artistic Director at the National Centre for Performing Arts (NCPA) and the Principal Conductor of the NCPA Orchestra. His interpretation of the Austro-German symphonies, operas and French impressionist music have been unanimously approved and applauded by audiences and professionals from the originating countries of these masterpieces. He conducts dozens of concerts and over ten operas in music halls and theatres all over the world and directs productions of several new works and operas every year, with these captivating performances becoming an indispensable cultural indicator of those places.

In 1990, Lu participated in the first Antonio Pedeotti International Conducting Competition in Trento, Italy, and won the First Prize and the Judges' Prize. Since then he started his conducting career and began to serve as Music Director of the Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste, where he became the first Asian conductor to serve as Director of a national opera house in Italy. In co-operation with the orchestra and chorus of the company, he was the first Chinese conductor to record and release the complete five symphonies works of Felix Mendelssohn. In addition, Lu Jia also served as Director of the Tuscany Regional Orchestra in Florence, Sweden's Norrköping Symphony Orchestra and Arena di Verona in Italy.



SUN CHAO, DIRECTOR

Sun Chao is the Director of the Fujian People's Art Theatre. He graduated from the Shanghai Theatre Academy with a Master's degree in Theatre Directing. His major works in directing include *Deep in the Qinling Mountains*, *Shakespeare Plays Mahjong* (Co-director), *Double-bass* (Executive Director); musicals *Zen Master Yu*, *Romeo and Juliet*, while his works in playwriting include *Confucius*, *The Warrior of this Era*, to name a few.



LIU CHENCHEN, COMPOSER

Liu graduated from the Composition Department and the Piano Department of the Central Conservatory of Music, and studied with Professor Ye Xiaogang, pianists Pan Chun and Li Qifang. He is a four-time Chinese Golden Bell Awards winner with his works *The Drum Dance*, *Song of Eastern Wind*, *Huang Lan* and *Zibiluo*.

Liu has been invited to participate in the Beijing Modern Music Festival, Chinese Modern Music Forum, Shanghai Modern Music Festival, China-Korea Music Festival, Macao Arts Festival, Macao International Music Festival, arts festivals in Europe and music festivals in Memphis. Audios of his works and piano performances have been made into recordings and published by the People's Music Publishing House, Chinese Cultural Federation of Audio and Video Publishing House, Central Conservatory of Music Press, to name a few.



UN SIO SAN, LIBRETTIST

A poet, writer and a member of China Writers Association, Un Sio San graduated from the Peking University with dual Bachelor's degrees in Chinese and Arts while also obtained dual Master's degrees in East Asia Studies and Asia Pacific Studies from the University of Toronto. She has won numerous awards including the Henry Luce Foundation Chinese Poetry & Translation Fellowships, New Star - People's Literature Prize of Poetry, etc. She was an poet-in-residence at Vermont Studio Centre, United States and was invited to attend international poetry festivals in Portugal, Malaysia, Taiwan and other places. Published poetry collections include *Exile in the Blossom Time*, *Wonderland* (voted as one of the "Top Ten Poetry Collections of 2011" by the Taiwanese magazine *UNITAS*), *Here*, *Naked Picnic*, *Bitter Lotus Seed*, etc. Un is also a columnist for *UNITAS* and *China Times*.



LAWRENCE LEI, PLAYWRIGHT

An established playwright of Macao, Lei's works include *Selected Plays of Lawrence Lei*, *Extinction of Beauty - Selected Long Dramas by Lawrence Lei*, as well as novels *Awkward Action* and *Eye of Providence*. His *Wind-Chasing Middle-Aged Man* was adapted into the film *One More Week* (where he served as co-playwright) and was honoured with the Best Foreign Language Comedy at the 16th Los Angeles International Family Film Festival. He has received the Best Playwright Award and the Best Director Award by the Hong Kong Federation of Drama Societies, and the Macao Literary Award. Some of his plays have been selected by the Research Institute of Drama of the Chinese National Academy of Arts to be included in the *Selected Chinese Dramas for A Hundred Years* and the *Selected Chinese Plays of the 90s*, while the *Eye of Providence* has been selected into the list of "20 Chinese Novels of the 21st Century (2001-2015)" by the National Culture and Arts Foundation in Taiwan.

**TONG MUI SIU, SCRIPT CONSULTANT**

Member of the China Writers Association, Chairman of the Macao Writers Association and holder of a Master's degree in Literature and Art at Jinan University, Tong has been writing under her pen name "Lam Chong Ying" for many years. Famous works include: prose collections *How Many Times Can We Laugh Heartily in Our Life?*, *Hazy Gaze*, *Abrus Precatorius*, *A House of One's Own*, *Female Vocal Solo* and *Rainbow Over the Head*, novellas collections *Cloud and Moon* and *One to One* (collaborated with Chek In), as well as literary criticism collection *Recounts of Macao* and children's story collections. She was the editor-in-chief of the annual "Literature Selections of Macao - Proses".



WU FANG, SET DESIGN

Graduated from the Shanghai Theatre Academy in Stage Design, Wu Fang works as a teacher at the Zhejiang Vocational Academy of Art. His stage designs include Peking opera *Love Ends at the Tower*, theatre *Dawn Street*, Yue opera *Song of the Funeral Flowers*, Ji opera *Standing on the Stage of Awakening*, *Shi Yihong's Peking Opera Tour*, and many others. He has also won a Best Work Award in the 13th Cultural and Ethical Production, and the 3rd and 4th Grand Awards of the Shanghai Stage Art Association, among others.



HAN JINGJING, COSTUME DESIGN

With a Master's degree in Art from the Shanghai Theatre Academy, Han Jingjing is now a professional costume and make-up teacher at the Academy. He was the top three competitors of the Brush Contest - Paris' L'Oreal Global Make-up Designer Competition in China, and has received the Finalist Award in the FAD Competition of the Shanghai International Fashion Cultural Festival, as well as an Excellence Award in the International Fashion Design Competition "Chinese Cup." His works include *Confucius*, *Hua Mulan*, *The Moon over the Ruined Castle*, *Romeo and Juliet*, *Shakespeare Plays Mahjong*, *The Emperor's New Clothes*, *Intrigue and Love*, to name a few.



TOU KUOK HONG, LIGHTING DESIGN

Tou Kuok Hong graduated from the School of Theatre Arts, Taipei National University of the Arts, majoring in Lighting Design. He is a freelance lighting designer for theatre, dance, musical and opera. His work *Double Half* is one of the selected entries of PQ2015 Taiwan Student Design Works Competition in 2005. Recent works include *The Nether*, *Speed City*, *A Gambling World II*, *Circles*, *Back to the Catastrophic Typhoon of 1874*, *Bug*, *Summer and Smoke*, *Love and Information*, among others.





MACAO ORCHESTRA

Formed in 1983, the Macao Orchestra is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. It is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences.



In 2001, the Orchestra was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Maestro Lu Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of “Concert Seasons” and in each season 70 different concerts would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese.

SHANGHAI OPERA HOUSE CHORUS

With its long history in vocal performance, the Shanghai Opera House Chorus is a first-class professional choir in mainland China. With the experiences it gained in the past, the Chorus has accumulated a rich repertoire of operas, cantatas, symphonic chorus, a cappella, part singing and solos. It is devoted into the productions original Chinese opera and choral works. The Chorus has worked with many world-famous artists and toured more than 30 countries and regions, with the aim of integrating the music traditions of the East and West, making contributions to the spread of Chinese culture and the cultural exchange between Chinese and Western music.



CAST

HAN PENG, TENOR (TANG XIANZU)

A solo performer of the Shanghai Opera House, Han Peng has participated in the Young Artists' Programme of the Royal Opera House in England. He has won the Silver Prize of the CCTV 15th National Youth Television Grand Prix in 2013, as well as the First Prize of the International Competition for Young Opera Singers "Riccardo Zandonai" in 2010. He performed as the main character in *Carmen*, *Turandot*, *The King of Chu*, to name a few, and has worked with many world-renown conductors Myung-whun Chung, Daniel Oren, John Nelson, etc. He has performed in the Wiener Musikverein, The Bolshoi Theatre, Daegu Opera House, English National Opera, and many other venues.



XU LEI, SOPRANO (MARIA)

Graduated from the Shanghai Conservatory of Music under the tutelage of Professor Liu Ruo'e, Xu Lei continued to study in the Juilliard Music Academy in the United States and signed with The Metropolitan Opera. She participated in major opera festivals and opera houses while she was in the United States, performing in *The Magic Flute*, *The Coronation of Poppea*, *Idomeneo*, *The Tales of Hoffmann*, and many others. Her role of Pamina in *The Magic Flute*, directed by Peter Brook at the Bouffes du Nord Theatre in Paris received wide acclaims from the French media. Besides, she has also worked with the French conductor Emmanuel Villaume, performing Berlioz's symphonic poem *Summer Nights* and participated in the Baroque conductor William Christie's concert.



LOU CHONG MENG, TENOR (SERVANT)

Lou graduated from the full-time Music Technology Programme at the School of Music of the Macao Conservatory, specialising in vocal music, and is currently studying vocal music at the Department of Music of the Taipei National University of the Arts under Professor Teng Chi-Long. He won the Second Prize in the Vocal Ensemble Category at the 30th Macao Young Musicians Competition and has participated in many choral concerts, musicals and operas in China, Macao, Hong Kong, Taiwan and Japan, performing as a soloist, a chorus member and playing important roles. His performances include *Beauty and the Beast*, *The Phantom of the Opera*, *Les Misérables*, *Miss Saigon*, *Oz to the Future*, *Fidelio*, *L'elisir d'amore* and *The World of Operatic Life*.



《香山夢梅》製作團隊 EQUIPA DE PRODUÇÃO PRODUCTION TEAM

指揮 / Maestro / Conductor

呂嘉 **Lu Jia**

導演 / Encenador / Stage Director

孫超 **Sun Chao**

作曲、排練鋼琴伴奏 / Compositor e
Pianista Correpetidor / Composer and
Rehearsal Pianist

劉晨晨 **Liu Chenchen**

作詞 / Libreto / Librettist

袁紹珊 **Un Sio San**

編劇 / Dramaturgo / Playwright

李宇樑 **Lawrence Lei**

劇本顧問 / Consultora do Argumento /

湯梅笑 **Tong Mui Siu**

佈景設計 / Cenografia / Set Design

吳放 **Wu Fang**

服裝設計 / Guarda-roupa /
Costume Design

韓晶晶 **Han Jingjing**

燈光設計 / Desenho de Iluminação /
Lighting Design

杜國康 **Tou Kuok Hong**

動作及形體指導 / Direcção de
Movimento / Movement Direction

張月盈 **Florence Cheong**

助理燈光設計 / Assistente de Desenho de
Iluminação / Assistant Lighting Design

陳宇謙 **Chen Yu-Chien**

化妝師 / Técnicos de Caracterização /
Make-up Artists

黃嘉恩 **Wong Ka Ian**

譚嘉妮 **Tam Ka Nei**

張雪琪 **Cheung Sut Kei**

陳美華 **Chan Mei Wa**

林紫君 **Lam Chi Kuan**

鄭林詠詩 **Cheang Lam Weng Si**

陳慧敏 **Chan Wai Man**

蔣麗瑩 **Cheong Lai Ieng**

羅欣欣 **Lo Ian Ian**

服裝管理 / Supervisão de Guarda-roupa /
Wardrobe Supervisors

陳家彥 **King Chan**

梁嘉慧 **Bobo Leung**

服裝管理助理 / Assistentes da
Supervisão de Guarda-roupa / Assistants
to Wardrobe Supervisors

陳枝妹 **Chan Chi Mui**

陳玉玲 **Chan Iok Ieng**

何美新 **Ho Mei San**

李學顏 **Lei Hok Ngan**

技術團隊 / EQUIPA TÉCNICA /
TECHNICAL TEAM

技術經理 / Direcção Técnica /
Technical Manager

陳梓衡 **Chan Tsz Hang**

舞臺監督 / Direcção de Cena /
Stage Manager

趙文英 **Zhao Wen Ying**

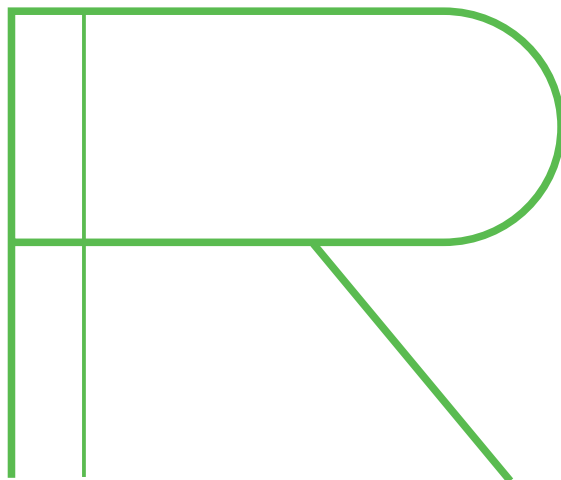
執行舞臺監督 / Adjunta da Direcção de
Cena / Deputy Stage Manager

甄明慧 **Yun Ming Wai**

助理舞臺監督 / Assistentes da Direcção
de Cena / Assistant Stage Managers

梁芷凝 **Leung Tsz Ying**

林凱穎 **Lam Hoi Weng**



澳門樂團
ORQUESTRA DE MACAU
MACAO ORCHESTRA

音樂總監兼首席指揮 / Director Musical
e Maestro Principal / Music Director and
Principal Conductor
呂 嘉 Lu Jia

助理指揮 / Maestro Assistente /
Assistant Conductor
簡栢堅 Francis Kan

第一小提琴 / Primeiros Violinos /
First Violins
保羅·莫連拿 Paolo Morena (樂團首席 /
Concertino / Concertmaster)
后則周 Hou Zezhou ** (代理樂團副首席 /
Concertino Associado Substituto /
Acting Associate Concertmaster)
王 粵 Wang Yue **
曹 慧 Cao Hui
邢慧芳 Xing Huifang
李思蕾 Li Silei
楊柯岩 Yang Keyan
周 琛 Zhou Chen
陳琰樂 Chen Yanle
王 灝 Wang Hao

第二小提琴 / Segundos Violinos /
Second Violins
李 娜 Li Na **
韋特·普拉錫格 Vit Polasek
羅 姪 Luo Ya
郭 康 Guo Kang
王笑影 Wang Xiaoying
李文浩 Li Wenhao
施為民 Shi Weimin
梁 木 Liang Mu

中提琴 / Violas
肖 凡 Xiao Fan **
李 峻 Li Jun
蔡 雷 Cai Lei
呂 瀟 Lu Xiao
李月穎 Li Yueying
袁菲菲 Yuan Feifei

大提琴 / Violoncelos / Cellos
呂 佳 Vincent Lu Jia **
張太陽 Zhang Taiyang
馬高·告魯克 Marko Klug
魯 岩 Lu Yan
閻 峰 Yan Feng
鍾國玉 Zhong Guoyu

低音提琴 / Contrabaixos / Double Bases
蒂博爾·托特 Tibor Tóth **
徐宏波 Xu Hongbo
陳 超 Chen Chao

長笛 / Flauta / Flute
翁斯貝 Weng Sibeí **

雙簧管 / Oboé / Oboe
開 賽 Kai Sai **

單簧管 / Clarinete / Clarinet
米高·傑弗里·科比 Michael
Geoffrey Kirby **

巴松管 / Fagote / Bassoon
容正先 Yung Tsangshien **

圓號 / Trompa / Horn
吳天遐 Wu Tianxia **

小號 / Trompete / Trumpet
大衛·胡歐 David Rouault **

長號 / Trombone
西蒙·迪圖奧 Simon Tétreault **

豎琴 / Harpa / Harp
管弦樂 Guan Xianyue *

** 聲部首席 / Chefe de Naípe / Section Principal

** 代理聲部首席 / Chefe de Naípe, substituto /
Acting Section Principal

* 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musician

上海歌劇院合唱團
CORO DA ÓPERA DE XANGAI
SHANGHAI OPERA HOUSE CHORUS

總監 / Direcção / Director

李瑞祥 **Li Ruixiang**

項目經理 / Coordenador do Projecto /

Project Manager

包永立 **Bao Yongli**

合唱團團長 / Gerente do Coro /

Chorus Manager

趙慶 **Zhao Qing**

行政 / Administração / Administration

周苑青 **Zhou Wanqing**

女高音 / Sopranos

張金宏 **Zhang Jinhong**

向往 **Xiang Wang**

馬倩 **Ma Qian**

巴丹妮 **Ba Danni**

周琛 **Zhou Chen**

柴錦斐 **Chai Jinfei**

肖筱 **Xiao Xiao**

馬穎 **Ma Ying**

孫奕 **Sun Yi**

楊麗瑩 **Yang Liying**

楊激 **Yang Lian**

女中音 / Meio-sopranos / Mezzo-sopranos

趙慶 **Zhao Qing**

蘇繪櫻 **Su Huiying**

王碧華 **Wang Bihua**

喻佳星 **Yu Jiaxing**

楊雅卿 **Yang Yaqing**

付蓉 **Fu Rong**

唐衛青 **Tang Weiqing**

張菁 **Zhang Jing**

包雯茜 **Bao Wenqian**

王藝穎 **Wang Yiyang**

男高音 / Tenores / Tenors

陳朝賓 **Chen Chaobin**

鄭瑤 **Zheng Yao**

李新宇 **Li Xinyu**

李再耀 **Li Zaiyao**

吳波濤 **Wu Botao**

郁華 **Yu Hua**

戴月 **Dai Yue**

張寧 **Zhang Ning**

謝楠 **Xie Nan**

男低音 / Baixos / Basses

吳軼群 **Wu Yiqun**

張磊 **Zhang Lei**

王達根 **Wang Dagen**

余楊 **Yu Yang**

黃彥寧 **Huang Yanning**

付智明 **Fu Zhiming**

楊晶晶 **Yang Jingjing**

陳琪 **Chen Qi**



主辦單位人員 FICHA TÉCNICA PERSONNEL

總監 / Directores / Directors

梁曉鳴 **Leung Hio Ming**

楊子健 **leong Chi Kin**

節目及外展活動統籌 / Coordenação de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Activities Coordinators

李碧琪 **Paula Lei**

唐佩怡 **Tong Pui I**

節目協調 / Assistentes de Coordenação de Programação / Programming Assistant Coordinators

岑婉清 **Sam Un Cheng**

葉展鵬 **Ip Chin Pang**

節目執行 / Assistente do Programa / Programming Executive

鍾世傑 **Chong Sai Kit**

技術統籌 / Coordenação Técnica / Technical Coordination

演藝活動處 **Divisão de Actividades das Artes do Espectáculo**

字幕協調 / Coordenação de Legendagem / Subtitle Coordinator

黃鎡棋 **Wong Mei Kei**

字幕製作 / Produção de Legendagem / Subtitle Production

李榮杰 **Lei Weng Kit**

字幕翻譯 / Tradução de Legendas / Subtitle Translation

Brian Phillips Skerratt

Maria de Fátima Rezende Gomes

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenação de Marketing, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, Media Relations & Customer Service Coordinator

林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator

林思恩 **Lam Si Ian**

市場推廣執行 / Marketing

區倩茹 **Ao Sin U**

黃武星 **Wong Mou Seng**

文宣編輯 / Edição de Materiais Promocionais / Editor of Promotional Materials

雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais Promocionais / Translation of Promotional Materials

李詩欣 **Lee Sze Yan**

唐麗明 **Tong Lai Meng**

陳潔瑩 **Chan Kit Ieng**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com a Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator

郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa / Media Relations Executives

梁靜儀 **Leong Cheng I**

蔡可玲 **Choi Ho Leng**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator

翁麗晶 **Yung Lai Jing**

票務協調 / Assistente de Coordenação de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator

李婉婷 **Lei Un Teng**

影視製作 / Produção de Vídeo / Video Production

梁劊星 **Leung Kim Sing**

宋健文 **Song Kin Man**

安東尼 **António Lucindo**

戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 **Lam Sao Wa**

秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 / Coordenação e Edição dos Programas de Casa / House Programmes Coordinator and Editor

林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊翻譯 / Tradução dos Programas de Casa / Translation of House Programmes

Asiawords 翻譯有限公司 Asiawords Translation

新城顧問有限公司 **Vectormais**

Consultores

場刊校對 / Revisão dos Programas de Casa / House Programmes Proofreading

林潔婷 **Lam Kit Teng**

Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

黃惠明 **Wong Vai Meng**

設計 / Design

歐俊軒 **Au Chon Hin**

黃鎮 **Wong Chan**

黃秀梅 **Wong Sao Mei**

印刷 / Impressão / Printed by 鴻興柯式印刷有限公司 **Tipografia Macau Hung Heng Ltda.**

